

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 27 (1973)

**Heft:** 2: Büro- und Verwaltungsbauten = Immeubles de bureaux et d'administration = Office and administration buildings

**Vorwort:** Bürobauten : zurück zu den menschlichen Massstäben! = Immeubles de bureaux : retour à des dimensions humaines = Office buildings : back to the human scale

**Autor:** Csonka, Thomas L.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Bürobauten: Zurück zu menschlichen Maßstäben!**

Das Tempo des technischen Fortschrittes der letzten Jahrzehnte erweckt in den Menschen ein Unbehagen. Der ungebremsste Wachstumsdrang der Unternehmungen führt u. a. zum Bau von Mammut-Bürohäusern für Zehntausende von Angestellten. Auf diesem Weg droht der Mensch als Individuum unterzugehen. Es ist unsere Aufgabe, durch gestärktes Umweltbewußtsein und durch die Zielsetzung, den Menschen wieder in den Mittelpunkt des Lebens zu stellen, dem entgegen zu wirken.

Die Suche nach neuen Bürobetriebsformen hat begonnen. Der moderne Bürobetrieb ist mehrheitlich ein Informationsbearbeitungs-Betrieb. Die Bürobetriebsgestaltung hat sich darum auf die Form des Arbeitsprozesses: Informationsannahme, Informationsverarbeitung, Informationsweitergabe zu stützen. In Amerika entstanden vorerst vom technisch-organisatorischen Standpunkt aus gesehen optimale Lösungen in Form von großflächigen Büroarbeitsstätten.

In Europa wurde jedoch erkannt, daß die gute Beziehung von Mensch zu Mensch eine Grundbedingung für die Funktionsfähigkeit solcher Betriebsformen ist. Daraus entstanden in den 60er Jahren die ersten Großraum-Verwaltungsgebäude mit gestalteten Bürolandschaften. Die markantesten Beispiele dieser Epoche wurden mit transparenten Möbelprogrammen ausgestattet, um das Papier als Informationsträger auch optisch in Erscheinung treten zu lassen. In dem dogmatisch reinen Großraumgebäude wurden alle Mitarbeiter ohne Rücksicht auf Aufgabenstruktur und die Leitungsebene untergebracht.

In einer weiteren Entwicklung der modernen Bürobetriebsform müssen jedoch auch den ergonomischen, psychologischen und soziologischen Einflüssen, d. h. den humanen Faktoren noch viel mehr Beachtung geschenkt werden. Dabei können für den Arbeitsprozeß heute in Verwaltungsgebäuden, in denen ein Nebeneinander von Einzelbüros mit Großräumen möglich ist, bei Berücksichtigung aller Arbeitsumweltbedingungen ideale Verhältnisse geschaffen werden.

Nun werden aber in Zukunft auch technische Hilfsmittel in Form von Datenendgeräten als Informationsträger in Erscheinung treten. Der Dialog, der bisher zwischen Mensch und Mensch und Mensch und Papier als Informationsträger stattfand, wird sich damit immer mehr auf einen Dialog Mensch und Maschine verlagern. Daraus wird sicherlich eine neue Arbeitsplatz-Generation entstehen. Der Mensch muß mit den Phänomenen der Technik und dem damit verbundenen zusätzlichen Streß fertig werden.

Der Planer wird den psychologischen und soziologischen Aspekten vermehrt Rechnung tragen müssen. Eine zukünftige Integration neuer Bürobetriebsformen in entstehenden Bürobauten muß bereits mit planerischen Vorkehrungen sichergestellt werden.

## **Immeubles de bureaux: Retour à des dimensions humaines**

L'accélération du progrès technique des dernières décennies engendre un malaise chez les hommes. L'absence de frein dans la croissance des entreprises conduit entre autre à la construction d'immeubles de bureaux gigantesques pour des dizaines de milliers d'employés. Dans ce contexte l'homme en tant qu'individu risque de faire naufrage. Il nous appartient de lutter contre un tel développement en affirmant une conscience de l'environnement et en fixant des buts qui replaceront l'être humain au centre de la vie. La recherche vers de nouvelles formes d'exploitation des bureaux a déjà commencé. Le bureau moderne est un appareil multiple interprétant des données informatives. L'exploitation des bureaux s'est donc adaptée au processus de travail: Réception des informations, interprétation et enfin transmission de ces dernières. Ce fut d'abord aux Etats Unis qu'apparurent les grandes surfaces de bureau continues représentant un optimum du point de vue technique de l'organisation. En Europe toutefois on reconnaissait que les bonnes relations d'individu à individu étaient une condition préalable au fonctionnement de telles formes d'exploitation. De là naquirent dans les années 60 les premiers immeubles administratifs abritant de grands volumes dits: «Bureaux grands espaces» Les exemples les plus marquants de cette époque étaient aménagés avec des meubles transparents afin d'exprimer l'élément «papier» comme porteur d'informations. Dans ces bureaux grands espaces dogmatiquement parlant, tous les employés sont placés sur le même plan sans qu'il soit tenu compte de la structure de leur tâche.

Mais dans la phase suivante du développement moderne des formes du bureau, il convient d'accorder encore plus d'importance aux influences ergonomiques, psychologiques et sociologiques, c'est à dire aux facteurs humains. C'est ainsi qu'actuellement les conditions idéales correspondant au processus d'activité dans les immeubles administratifs sont assurées par la juxtaposition de grands volumes et de cellules individuelles qui tiennent compte de tous les facteurs de l'environnement du travail.

De plus à l'avenir apparaîtront également des auxiliaires techniques sous la forme d'appareils électroniques portant des informations. Le dialogue qui jusque là se déroulait entre deux individus ou entre l'homme et le papier en tant que porteur d'informations, va se transformer toujours plus en un dialogue entre l'homme et la machine. Ceci engendrera sûrement une nouvelle génération de postes de travail. L'homme doit venir à bout du phénomène technique et de la hâte supplémentaire qui l'accompagne.

Le planificateur doit plus que jamais tenir compte des aspects psychologiques et sociologiques. Dans les immeubles actuellement en construction il convient dès maintenant de prendre les mesures nécessaires afin d'assurer pour l'avenir la possibilité d'exploiter les bureaux sous une forme nouvelle.

## **Office buildings: Back to the human scale**

The pace of technological progress during the last few decades has awakened in man a profound feeling of uneasiness. The uncurbed impulse to grow on the part of business concerns has been leading, among other things, to the erection of mammoth office buildings for tens of thousands of employees. In this way, man as an individual is threatened with extinction. It is our task to locate the human individual once more in the centre of life, to work against the trend toward gigantism, by way of a more vigorous concern for the natural environment.

The quest for new types of office premises has now got under way. The modern office is for the most part an information-processing agency. Therefore the design of offices has to be based on the actual shape of the functional process: information intake, information processing, information transmission. In America there have been created office complexes that are optimum solutions from the technical and organizational standpoint; these assume the form of large-scale officescapes. In Europe, however, it has been recognized that good interpersonal relationships are a prerequisite of the efficient functioning of offices. The outcome, during the 60s, was the appearance of the first officescape administration buildings with designed office landscape. The most striking examples of this period were equipped with transparent furnishings, in order to give optical accentuation to paper documents, which are the main information medium. All employees regardless of function and location in the organizational hierarchy were packed into the dogmatically pure officescape.

However, in a further development of modern office building designs, still more attention must be devoted to ergonomic, psychological and sociological influences, i.e., the human factors. In this connection, ideal conditions can be created for the working process in office buildings in which it is possible to have individual offices side by side with large officescapes, with all working environmental factors being taken into consideration.

In the future, however, there will also appear technical aids for storing and filing information. The dialogue which hitherto has taken place between man and man and man and paper document as information medium will increasingly become a dialogue between man and the machine. This will surely lead to the development of a new generation of offices. The individual will have to come to terms with the phenomenon of technology and the additional stress entailed by it.

The planner will have to devote increasing attention to the psychological and sociological aspects. Future integration of new types of office function in new office buildings must be ensured by adequate advance planning techniques.